

六角丛书
LIUJIAO CONGSHU

中外名著榜中榜

LES MISERABLES

悲惨世界

[法] 雨果 / 著 李玉民 / 译



光明日报出版社

中外名著榜中榜

LES MISERABLES

悲惨世界

[法] 雨果 / 著 李玉民 / 译



光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 李玉民译.

北京: 光明日报出版社, 2009.5 (2009.7重印)

(中外名著榜中榜)

ISBN 978-7-80206-744-8

I. 悲… II. ①雨…②李… III. 长篇小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第005095号

中外名著榜中榜

悲惨世界

原著: [法] 雨果

译者: 李玉民

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

封面设计: 王东

责任校对: 徐为正

出版策划: 陈启文 王宏义

版式设计: 王东

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 242千字 印张: 21.5

版次: 2009年5月第1版 印次: 2009年7月第3次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-744-8

定价: 11.00元

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了40多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受了：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

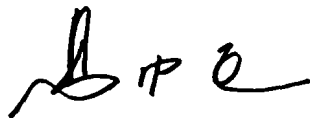
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的：是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

译本序

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从1828年起构思，到1845年动笔创作，直至1861年才完稿出书，历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一事实：1801年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判5年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活干又处处碰壁。到了1828年，他又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了1832年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了20年之久，到了1845年11月17日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于1848年2月21日停止创作，竞选参议员，转向左派，同右派决裂，结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是12年。他在盖纳西岛流亡期间，于1860年四五月间，重新审阅《苦难》手稿，花了7个半月的时间深入思考整部作品。接着，又用半年时间修改原稿，增添新内容，续写完第四部最后一卷和第五部，最后定为现行的书名。

1861年10月4日，雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。1862年，这部巨著终于问世，并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版，延宕三十余年。早在1832年，构思就已相当明确，设使雨果当即动笔创作，以他的写作才能，他一定能履行同出版商签订的合同，按时交稿出书，那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后，又有一部姊妹篇问世了；或者在1848年写出五分之四的时候，再一鼓作气完成，那么在雨果的著作表中，便多了一部学院式的惩恶劝善的小说；虽然出自雨果之手，也能算上

一部名著,但是在世界文学宝库里,就很可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年,物非人亦非,发生了多大变化啊!如果说1830年,在他的剧本《艾那尼》演出的那场斗争中,雨果接受了文学洗礼,那么1848年革命和他在1852年开始的流亡,则是他的社会洗礼。流亡,不仅意味着离开祖国,而且离开所有的一切,包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡,不仅意味着同他的本阶级决裂,而且也同他所信奉的价值观念、文学主张决裂。流亡,给他一个孤独者的自由:从此他再也无所顾忌了,不再顾忌团体精神和党派之争,不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权,甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外,给他取消了一切禁区,也就给了他全方位的活动空间、达到所有视听的声音。

雨果在盖纳西岛流亡期间,就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切,重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改,增添新内容,并续写完全书,而且整部作品焕然一新,似乎随同作者接受了洗礼,换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂,它不代表哪个阶层、哪个党派,也不代表哪部分人,而是以天公地道、人性良心的名义,反对世间一切扭曲和割割人的生存的东西,不管是多么神圣的、多么合法的东西。

2 世间的一切不幸,雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的冉阿让、因穷困堕落到娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什,这些生活在社会边缘,有代表性的人物所经受的苦难,无论是物质的贫困还是精神的堕落,全是社会的原因造成的。而且,雨果作为人类命运的思想者,其深刻性正在于,他把这些因果放到社会历史中去考察,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”,是世界文学的一个丰碑,在世界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日,雨果逝世,享年83岁。参议院和众议院立即宣布全国哀悼,并一致通过政府提案,决定为雨果举行隆重的国葬。5月30日,雨果的遗体停放在凯旋门下,供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行国葬,鸣礼炮21响,有200万人自发地送行。这种葬礼的盛况,是任何帝王临终时可望而不可得的。尤其意味深长的是,柩车所经之处,人们不断高呼:“雨果万岁!”这不是对一代文学大师的最好的哀悼和怀念吗?

李玉民

2005年3月于北京花园村

作者序

值此文明的鼎盛时期,只要还存在社会压迫,只要还借助于法律和习俗硬把人间变成地狱,给人类的神圣命运制造苦难;只要本世纪的三大问题:男人因穷困而道德败坏,女人因饥饿而生活堕落,儿童因黑暗而身体孱弱,还不能全部解决;只要在一些地区,还可能产生社会压抑,即从更广泛的意义来说,只要这个世界还存在愚昧和穷困,那么,这一类书籍就不是虚设无用的。

1862年1月1日于上城别墅

[目录]

作者序 / 1

第一部 芳汀

第一卷 沉沦 / 3

- 一 一天行程的傍晚 / 3
- 二 向明智提议谨慎小心 / 11
- 三 盲目服从的英勇气概 / 12
- 四 宁静 / 16
- 五 冉阿让 / 17
- 六 绝望的内涵 / 20
- 七 人醒来 / 23
- 八 他干的事 / 25
- 九 主教工作 / 28
- 十 小杰尔卫 / 30

第二卷 一八一七年 / 36

- 一 两伙四人帮 / 36
- 二 四对四 / 38
- 三 托洛米埃乘兴唱起西班牙歌 / 40
- 四 一场欢乐的欢乐结局 / 41

第三卷 寄放,有时便是断送 / 44

- 一 一个母亲遇见另一个母亲 / 44

二 两副贼面孔的素描 / 48

第四卷 下坡路 / 50

一 黑玻璃制造业一大进步 / 50

二 马德兰 / 51

三 在拉斐特银行的存款 / 53

四 马德兰先生服丧 / 54

五 天边隐约的闪电 / 54

六 割风老爹 / 56

七 割风在巴黎当园丁 / 58

八 维克图尼安太太为道德花了三十五法郎 / 59

九 维克图尼安太太得逞了 / 60

十 得逞的后果 / 60

十一 基督解救我们 / 63

十二 巴马塔林先生的无聊 / 64

十三 警察局处理问题 / 65

第五卷 沙威 / 69

一 开始休息 / 69

二 “冉”如何变成“尚” / 70

第六卷 尚马秋案件 / 73

一 脑海中的风暴 / 73

二 尚马秋越发惊奇 / 77

第七卷 祸及 / 79

一 马德兰先生在什么镜中照发 / 79

二 芳汀幸福了 / 79

三 沙威得意 / 80

四 重新行使权利 / 81

五 合适的坟墓 / 83

第二部 珂赛特

第一卷 奥里翁战舰 / 87

- 一 24601 号变成 9430 号 / 87
- 二 只有事先准备好才会一锤断脚镣 / 88

第二卷 履行对死者的诺言 / 90

- 一 蒙非郿的用水问题 / 90
- 二 孤苦伶仃的小姑娘 / 90
- 三 珂赛特同陌生人并排走在黑夜中 / 91
- 四 接待一个可能富有的穷人的麻烦 / 93
- 五 德纳第耍手段 / 94
- 六 9430 号再现,珂赛特中彩 / 96

第三卷 戈尔博老屋 / 98

- 一 两种不幸连成幸福 / 98
- 二 二房东的发现 / 99
- 三 一枚五法郎银币的落地声 / 99

第四卷 夜猎狗群寂无声 / 102

- 一 曲线战略 / 102
- 二 看看一七二七年巴黎市区图 / 103
- 三 有煤气路灯便不可能 / 104
- 四 谜的开端 / 106
- 五 谜上加谜 / 108
- 六 佩带铃铛的人 / 109
- 七 沙威如何扑空 / 111

第五卷 墓地来者不拒 / 118

- 一 如何进入修院 / 118
- 二 割风为难 / 119
- 三 冉阿让俨然读过欧斯丹·卡斯提约 / 120

- 四 酒鬼不足以长生不死 / 124
- 五 在棺木里 / 128
- 六 “别遗失工卡”这句成语的出典 / 129
- 七 答问成功 / 135
- 八 隐修 / 136

第三部 马吕斯

第一卷 大绅士 / 141

- 一 九十岁和三十二颗牙 / 141
- 二 两个不成双 / 142

第二卷 外祖和外孙 / 143

- 一 古老客厅 / 143
- 二 当年一个红鬼 / 143
- 三 匪徒的下场 / 145
- 四 去做弥撒能变成革命派 / 147
- 五 遇见教堂财产管理员的后果 / 149
- 六 大理石碰花岗岩 / 149

第三卷 苦难的妙处 / 152

- 一 马吕斯穷困潦倒 / 152
- 二 马吕斯长大成人 / 153
- 三 穷是苦的睦邻 / 155

第四卷 双星会 / 156

- 一 绰号:姓氏形成方式 / 156
- 二 有了光 / 157
- 三 春天的效力 / 158
- 四 大病初发 / 159
- 五 布贡妈连遭雷击 / 161
- 六 被俘 / 162

七 猜测 U 字谜 / 163

八 失踪 / 164

第五卷 坏穷人 / 166

一 马吕斯寻觅一个戴帽子姑娘,却遇到一个戴鸭舌帽的男子 / 166

二 发现 / 167

三 四面人 / 168

四 贫穷一朵玫瑰花 / 169

五 天赐的窥视孔 / 173

六 人兽窟 / 173

七 战略战术 / 174

八 光明照进陋室 / 176

九 容德雷特几乎挤出眼泪 / 177

十 包车每小时两法郎 / 178

十一 穷苦为痛苦效劳 / 179

十二 白先生那五法郎的用场 / 180

十三 警察给律师两个“拳头” / 182

十四 陷阱 / 183

十五 还应先捉受害人 / 187

第四部 普吕梅街牧歌和圣德尼待史诗

第一卷 爱波妮 / 191

一 马伯夫老头儿见了鬼 / 191

二 马吕斯见了鬼 / 194

第二卷 普吕梅街的宅院 / 196

一 幽室 / 196

二 换了铁栅门 / 198

三 玫瑰发现自己是武器 / 199

四 开战 / 200

五 你愁我更愁 / 201

第三卷 结局不像开端 / 203

一 珂赛特的恐惧 / 203

二 石头下面一颗心 / 204

三 珂赛特看信之后 / 205

四 老人往往走得好 / 206

第四卷 销魂与忧伤 / 209

一 充满阳光 / 209

二 马吕斯回到现实,住址给了珂赛特 / 209

三 年老心和年轻心开诚相见 / 212

第五卷 他们去哪里 / 216

一 冉阿让 / 216

二 马吕斯 / 217

第六卷 一八三二年六月五日 / 219

一 一次葬礼:再生之机 / 219

二 沸腾的场面历历在目 / 222

三 新战士 / 223

四 在劈柴街入列的那个汉子 / 224

第七卷 马吕斯走进黑暗 / 227

一 从普吕梅街到圣德尼区 / 227

二 边缘 / 227

第八卷 绝望的壮举 / 230

一 旗——第一幕 / 230

二 旗——第二幕 / 231

三 当初伽弗洛什还不如接受安灼拉的卡宾枪 / 232

四 火药桶 / 233

五 生也苦死也苦 / 234

六 计程能手伽弗洛什 / 237

第九卷 武人街 / 239

一 吸墨纸,泄密纸 / 239

二 流浪儿敌视路灯 / 241

三 在珂赛特和都圣睡梦之时 / 243

第五部 冉阿让

第一卷 四堵墙中的战争 / 247

一 明与晦 / 247

二 减五加一 / 248

三 马吕斯怔忡,沙威干脆 / 250

四 形势严重 / 251

五 炮手引起重视了 / 253

六 运用偷猎者的古老技巧和这种百发百中的
枪法影响了一七九六年的判决 / 254

七 掠过的希望之光 / 255

八 伽弗洛什出击 / 256

九 冉阿让报复 / 258

十 英雄们 / 262

十一 俘虏 / 267

第二卷 出污泥而不染 / 270

一 阴沟及其惊人处 / 270

二 说明 / 273

三 跟踪 / 274

四 他也背负十字架 / 277

五 地陷 / 278

六 有时以为到岸却搁浅 / 279

七 撕下的一块衣襟 / 280

八 行家看马吕斯似已殒命 / 284

九 不要命的孩子回来了 / 286

十 于绝对中动摇 / 288

十一 外祖父 / 289

第三卷 沙威出了轨 / 291

第四卷 祖孙俩 / 295

一 马吕斯走出内战,准备家战 / 295

二 吉诺曼小姐终于不再小视割风先生腋下
夹来的东西 / 296

三 现金存放在森林远胜交给公证人 / 297

四 两个无法寻到的人 / 298

第五卷 不眠之夜 / 300

一 一八三三年二月十六日 / 300

二 形影不离 / 301

第六卷 最后一口苦酒 / 303

一 七重天和天外天 / 303

二 披露中的模糊处 / 307

第七卷 人生苦短暮晚时 / 309

一 楼下房间 / 309

二 又退几步 / 311

三 吸力和止息 / 313

第八卷 最终的黑暗,最终的曙光 / 315

一 墨水却还人清白 / 315

二 黑夜后面有光明 / 321

三 荒草掩蔽雨冲洗 / 326

第一部
芳 汀